



ARCHIVO FILOSÓFICO ARGENTINO
Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires
Centro de Estudios Filosóficos Eugenio Pucciarelli

LA PALABRA EN EL VERSO Y EN LA PROSA.

Alejandro Korn (1860-1936)



Muchos experimentarán no poca sorpresa al ver que Alejandro Korn escribió sus versos en alemán. Pero él mismo nos ha dado la clave del enigma en su Exlibris que precede estas líneas y no hace falta su lema “Mente latina, corazón germano” para poderlo interpretar acertadamente. En el primer plano se yergue, a orillas del mar, una acanalada columna helénica cuyas severas líneas simbolizan la claridad y el rigor del pensamiento filosófico que fija en lo incognoscible los límites de la razón humana. Pero en el fondo se vislumbra la nave viking que parte, con las velas hinchadas, hacia las ignotas regiones del misticismo intuitivo.

Juan C. Probst

*Director del Instituto de Estudios Germánicos,
Universidad de Buenos Aires.*

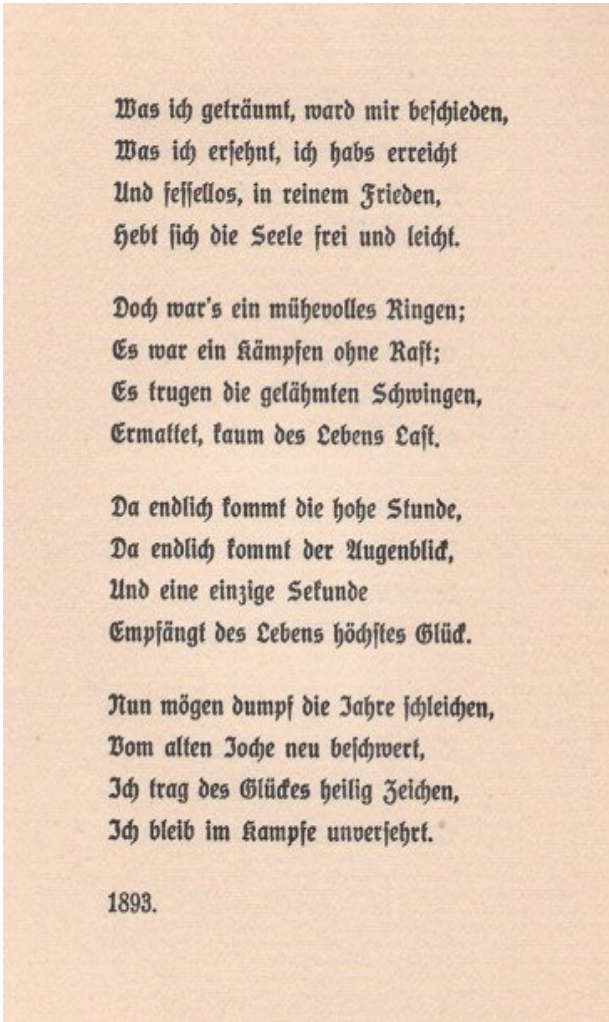
POEMAS¹

Lo que soñé me fue otorgado,
obtuve al fin lo que anhelaba,
y sin condenas, en clara paz,
libre y ligera se alza mi alma.

Fue, por cierto, duro el combate
Y sin descanso. Soportaban
Apenas de la vida el peso
Mis alas fatigadas.

Pero llegó el supremo instante,
Llegó por fin la hora esperada,
Y en un segundo conquisté
Toda mi bienaventuranza.

Ya pueden seguir, bajo el viejo
Yugo, los años su caravana.
Yo, con el signo de la dicha,
Me yergo, ileso, en la batalla.



Was ich geträumt, ward mir beſchieden,
Was ich erſehnt, ich hab's erreicht
Und feſſellos, in reinem Frieden,
Hebt ſich die Seele frei und leicht.

Doch war's ein mühevoll's Ringen;
Es war ein Kämpfen ohne Raſt;
Es trugen die gelähmten Schwingen,
Ermattet, kaum des Lebens Laſt.

Da endlich kommt die hohe Stunde,
Da endlich kommt der Augenblick,
Und eine einzige Sekunde
Empfängt des Lebens höchſtes Glück.

Nun mögen dumpf die Jahre ſchleichen,
Vom alten Joche neu beſchwert,
Ich trag des Glückes heilig Zeichen,
Ich bleib im Kampfe unverfehrt.

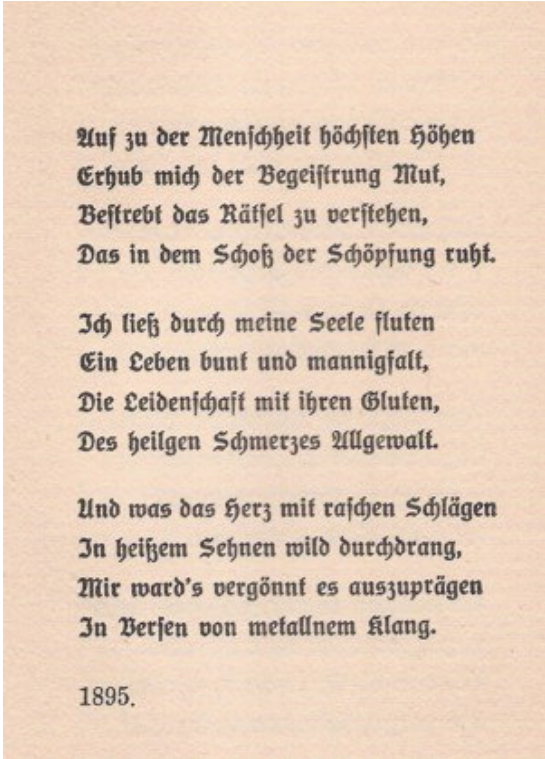
1893.

¹ Korn, Alejandro, *Poemas*, traducción de Ernesto Palacio, Buenos Aires, Instituto de Estudios Germánicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1942.

Me alcé hasta las más altas cumbres
Humanas con la inspiración
Para comprender el enigma
Que nos esconde la Creación.

Trasasé mi alma de una vida
Múltiple, color y pasión,
Probé el goce, y la omnipotencia
Sentí del sagrado dolor.

Y lo que en su cálido anhelo
Mi corazón ansioso vio,
Me fue concedido acuñarlo
En versos de bronceo son.



Auf zu der Menschheit höchsten Höhen
Erhub mich der Begeisterung Mut,
Bestrebt das Rätsel zu verstehen,
Das in dem Schoß der Schöpfung ruht.

Ich ließ durch meine Seele fluten
Ein Leben bunt und mannigfalt,
Die Leidenschaft mit ihren Gluten,
Des heiligen Schmerzes Allgewalt.

Und was das Herz mit raschen Schlägen
In heißem Sehnen wild durchdrang,
Mir ward's vergönnt es auszuprägen
In Versen von metallnem Klang.

1895.